



**unimc**  
UNIVERSITÀ DI MACERATA

**l'umanesimo che innova**

UNIVERSITÀ DI MACERATA  
DIPARTIMENTO DI  
**STUDI UMANISTICI**  
lingue, mediazione, storia,  
lettere, filosofia

**campus**  
**L'INFINITO**  
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



**CONVEGNO INTERNAZIONALE**  
**Università degli Studi di Macerata**  
**In collaborazione con "Campus L'Infinito" - Recanati**  
**10 - 11 dicembre 2015**

***PLURIVERSO ITALIANO:***  
***incroci linguistico-culturali e percorsi migratori in lingua italiana***

**PROGRAMMA**

**Giovedì 10 dicembre 2015 – Campus "L'Infinito" (Recanati)**

8,30 Registrazione dei partecipanti

9,00 – 9,30 Saluti di benvenuto (*Auditorium*)

9,30 – 11,00 *Sessione plenaria*

Presiede Giorgio Massei, Edulingua/Campus "L'Infinito"

- Massimo Vedovelli, Università per Stranieri di Siena  
*La neoemigrazione italiana nel mondo: vecchi e nuovi scenari del contatto linguistico*
- Alfredo Luzi, Università di Macerata  
*La letteratura italo-australiana in lingua italiana: metodo, lingua, testi*  
Dibattito

Pausa caffè

11,30 – 13,15 *Sessioni parallele*

***Sessione 1 – Incroci linguistico-culturali tra Italia e America (Auditorium)***

Presiede: Marina Camboni, Università di Macerata

Alberto D'Alfonso, Università per Stranieri di Siena

*Lingue in contatto e scrittura per la memoria: l'italiano di Garibaldi tra l'Italia e l'America Latina*



**unimc**  
UNIVERSITÀ DI MACERATA

**l'umanesimo che innova**

**UNIVERSITÀ DI MACERATA**  
DIPARTIMENTO DI  
**STUDI UMANISTICI**  
lingue, mediazione, storia,  
lettere, filosofia

**campus**  
**L'INFINITO**  
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Chiara Grilli, Università di Macerata

*Colmare il silenzio intergenerazionale: il ruolo della parola operistica italiana nella cultura italo-americana*

Rosina Martucci, Università degli Studi di Salerno

*Giose Rimanelli: Identità e plurilinguismo di uno scrittore italiano-americano*

Maria Giuseppina Cesari, Università di Macerata

*A circular journey of Italian American women writers: "harboring" a new world and a new language?*

### **Sessione 2 – Strategie narrative e modalità comunicative dell'emigrazione (aula Milano)**

Presiede: Antonella Cancellier, Università di Padova

María Soledad Balsas, Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, CONICET, Buenos Aires - *Le barriere linguistiche nel diritto all'informazione e alla comunicazione: il caso della Rai e gli/le italiani/e in Argentina*

Diana Vargolomova, Università di Sofia "San Clemente d'Ocrida"

*Identità in passaggio. La scrittura di blog come rito di passaggio*

Etna Rosa Krakenberger e Silvia Natale, Universität Bern

*Reti sociali e abitudini linguistiche dei "cervelli in fuga"*

Alessandra Keller-Gerber, Université de Fribourg

*L'italien, lieu stratégique pour des étudiants étrangers diplômés en Suisse, candidats à l'immigration. Etude des parcours de deux italophones à travers leurs « récits d'établissement »*

### **Sessione 3 - Itinerari migratori tra Ottocento e Novecento (aula Napoli)**

Presiede: Elena Pîrvu, Universitatea din Craiova

Eugenio Salvatore, Università per Stranieri di Siena

*Una storia linguistica dell'emigrazione abruzzese otto-novecentesca*

Alberto Pellegrino, Centro Studi "Carlo Balelli" per la storia della fotografia, Macerata

*Ivo Pannaggi e Ruggero Vasari. Il teatro futurista degli anni Venti in Germania*



**unimc**  
UNIVERSITÀ DI MACERATA

**l'umanesimo che innova**

UNIVERSITÀ DI MACERATA  
DIPARTIMENTO DI  
**STUDI UMANISTICI**  
lingue, mediazione, storia,  
lettere, filosofia

**campus**  
**L'INFINITO**  
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Raymond Siebetcheu, Università per Stranieri di Siena

*La varietà semplificata di italiano nel Corno d'Africa in epoca coloniale: un indigenous talk?*

Robert Blagoni, Università degli Studi "Juraj Dobrila", Pola; Kristina Blecich, Università degli Studi di Zara

*- Progetti di partenza: migrazione e scrittura nei giornali istriani dal 1944 al 1947*

Pausa pranzo

15,00 – 16,45 *Sessioni parallele*

**Sessione 4 – Prospettive artistico-culturali dell'emigrazione (Auditorium)**

Presiede: Carla Carotenuto, Università di Macerata

Paolo Baracchi, Coordinatore, Società Storica Italiana e Museo Italiano del Co.As.It., Melbourne; Fellow, International Specialised Skills Institute - *Il Museo Italiano e il lavoro culturale del Co.As.It. nel contesto della migrazione italiana in Australia*

Silvana Scandella, Centro di Ricerca D.L.C.M., Onore (BG)/Associazione Transit-Lingua

*Finalità e Azioni nella Didattica del Centro D.L.C.M.: Lingue-Culture e Migrazioni-Mobilità*

Angela Bianchi, Università degli Studi "G. Marconi", Roma

*Da migrante a ospite: i canti dei migranti tra lingua, cultura e identità*

Giorgio Massei, Edulingua, S. Severino Marche / Campus "L'Infinito", Recanati

*Oltre la parola: l'emigrazione italiana attraverso le arti visive*

**Sessione 5 - Rappresentazioni letterarie della migrazione (aula Milano)**

Presiede: Maria Luisa Caldognetto, Universität Trier

Diego Poli, Università di Macerata

*La scrittura 'migrante' di Giovanni Pascoli*

Rosario Gennaro, Universiteit Antwerpen

*Ungaretti, le lingue e il retroterra dell'emigrazione*

Amira Krifa, Istituto Superiore delle Lingue di Tunisi

*Migrazione e identità in alcune novelle di Luigi Pirandello*



Alessandro La Monica, Università degli Studi di Siena  
*Questioni di frontiera: 'Foglio di via' e 'Sonetto' di Franco Fortini*

**Sessione 6 - Lingue e identità: questioni socio-culturali e generazionali (aula Napoli)**

Presiede: Massimo Vedovelli, Università per Stranieri di Siena

Dario Becci e Caterina Ferrini, Università per Stranieri di Siena  
*Italofoni a Mannheim e a Ludwigshafen am Rhein: self-space, identità, linguaggio e provenienza*

Tiziana Protti, Université de Fribourg/Associazione Transit-Lingua  
*Strategie familiari di trasmissione intergenerazionale della lingua-cultura "di origine" nella Svizzera francofona*

Margherita Di Salvo, Università della Tuscia, Viterbo  
*Italiano, dialetto e inglese in alcuni migranti di seconda generazione: prospettive di ricerca tra sociolinguistica e analisi del discorso*

Federica Verdina, The University of Western Australia  
*Italiano lingua di missione. Il caso australiano alle soglie dell'Unità*

Pausa caffè

17,00 – 18,30 *Sessione plenaria (Auditorium)*

**Tavola Rotonda - Ripensare le migrazioni: esperienze e contesti a confronto I**

Presiede Carla Carotenuto, Università di Macerata

- Antonella Cancellier, Università di Padova  
*Fenomeni interlinguistici tra italiano e spagnolo in Argentina: il cocoliche e il lunfardo*
- Marina Camboni, Università di Macerata  
*"Ellis Island" di Robert Viscusi e la migrazione italiana come paradigma di ogni migrazione*
- Fred Gardaphé, John D. Calandra Italian American Institute: Queens College, CUNY - *No Joke: The Language of Humor in Italian American Writing*

Dibattito



**unimc**  
UNIVERSITÀ DI MACERATA

**l'umanesimo che innova**

**UNIVERSITÀ DI MACERATA**  
DIPARTIMENTO DI  
**STUDI UMANISTICI**  
lingue, mediazione, storia,  
lettere, filosofia

**campus**  
**L'INFINITO**  
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



19,00 – 20,00 Visita guidata al *Museo dell'emigrazione marchigiana* (Villa Colloredo Mels)

20,30 – Cena sociale

#### **Venerdì 11 dicembre 2015 - Università di Macerata**

9,15 – 9,30 Saluti di benvenuto (*Aula Magna*)

9,30 – 11,00 *Sessione plenaria*

Presiede Diego Poli, Università di Macerata

- Marina Chini, Università di Pavia  
*Italiano e lingue d'origine in repertori e usi linguistici di alunni di origine immigrata*
- Fulvio Pezzarossa, Università di Bologna  
*"Il 'dopo' che alcuni leggono e celebrano nelle sue produzioni non è ancora arrivato". La breve parabola delle scritture di migrazione italiane*  
Dibattito

Pausa caffè

11,30 – 13,15 *Sessioni parallele (Polo Pantaleoni)*

***Sessione 1 - Nuovi modelli e percorsi didattici in contesto migratorio (aula Verde)***

Presiede: Edith Cognigni, Università di Macerata



**unimc**  
UNIVERSITÀ DI MACERATA

**l'umanesimo che innova**

UNIVERSITÀ DI MACERATA  
DIPARTIMENTO DI  
**STUDI UMANISTICI**  
lingue, mediazione, storia,  
lettere, filosofia

**campus**  
**L'INFINITO**  
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Fernanda Minuz, Johns Hopkins University/SAIS Europe, Bologna  
*Italiano L2 per apprendenti "vulnerabili": un sillabo per l'alfabetizzazione*

Marta Maffia e Anna De Meo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"  
*Tra oralità e letto-scrittura: didattica dell'italiano L2 per immigrati senegalesi adulti*

Elena Firpo e Laura Sanfelici, Università di Genova  
*Seconde generazioni e metacompetenza bilingue*

Graziano Serragiotto e Barbara d'Annunzio, Università "Ca' Foscari" di Venezia  
*Percorsi efficaci per la lingua dello studio: un esempio*

### **Sessione 2 - Contatti e spazi linguistici dell'italiano (aula Gialla)**

Presiede: Antonella Cancellier, Università di Padova

Simone Casini, Università per Stranieri di Siena  
*Panorami linguistici urbani: tra espressione identitaria e accettazione. Due casi a confronto*

Esposito Enrico e Vitale Giuseppina, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"  
*Alternanza, coesistenza e integrazione dell'italiano e del napoletano a Napoli: italiani e stranieri a confronto*

Francesca Camarota, Istituto Professionale "E. De Amicis", Roma  
*Dal tarantamuffin allo sciallarap passando per il siriano di Milano. Le parole, le lingue dei nuovi figli di Annibale*

Lorenzo Filipponio, Universität Zürich  
*Il Tiki-taka a San Siro: le interviste dei calciatori ispanofoni*

### **Sessione 3 - Cittadinanza e ibridismi culturali in area mediterranea (aula Rossa 2)**

Presiede: Danielle Lévy, Associazioni Dorif-Università e Transit-lingua

Maria Letizia Zanier, Università di Macerata

*L'idea di cittadinanza nel processo di costruzione sociale della/delle identità degli immigrati stranieri. Il caso italiano tra prime e seconde generazioni*



**unimc**  
UNIVERSITÀ DI MACERATA

**l'umanesimo che innova**

UNIVERSITÀ DI MACERATA  
DIPARTIMENTO DI  
**STUDI UMANISTICI**  
lingue, mediazione, storia,  
lettere, filosofia

**campus**  
**L'INFINITO**  
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Houria Ahcène-Djaballah, Université d'Alger 2  
*Je parle donc je suis. De la complexité langue, culture, identité*

Sabrina Alessandrini, Università di Macerata  
*Apprendimento, competenza e trasmissione intergenerazionale delle lingue e culture: l'Italiano in contesto di immigrazione di famiglie africane*

Ana Bukvić, Università di Zara  
*Identità e immagini femminili nei racconti 'I prigionieri di guerra' di Tamara Jadrečić*

Pausa pranzo

14,45 – 16,30 *Sessioni parallele (Polo Pantaleoni)*

**Sessione 4 - Albania, Africa, Italia: esperienze migratorie a confronto (aula Verde)**

Presiede: Alfredo Luzi, Università di Macerata

Maria Giacobina Zannini, Universität Mannheim  
*Lingua ed (extra)territorialità: la migrazione linguistica degli autori albanesi italofofoni*

Annalisa Comes, Università de Lorraine-Nancy/Università degli Studi di Verona  
*La lingua errante della poesia : Gëzim Haidarj e il corpo solo*

Sara Lorenzetti, Università di Macerata  
*I romanzi di Amara Lakous: plurivocità ed ironia per un dialogo con l' "altro"*

Myriam Ruthenberg, Florida Atlantic University  
*Il sogno del migrante: Kossi Komla-Ebri nel trattino fra l'Italia e l'Africa*

**Sessione 5 - Parole e immagini del femminile tra migrazione e identità (aula Gialla)**

Presiede: Michela Meschini, Università di Macerata

Claudia Santoni, Università di Macerata/Osservatorio di genere  
*La ripresa della parola delle donne primo migranti. Una nuova solidarietà femminile per la rivendicazione di una lingua meno stereotipica*



**unimc**  
UNIVERSITÀ DI MACERATA

**l'umanesimo che innova**

UNIVERSITÀ DI MACERATA  
DIPARTIMENTO DI  
**STUDI UMANISTICI**  
lingue, mediazione, storia,  
lettere, filosofia

**campus**  
**L'INFINITO**  
SCUOLA DI LINGUA E CULTURA ITALIANA



Dasantila Hoxha, Centro di ricerca e promozione interculturale, Ortona

Vittorio Lannutti, Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara

*I percorsi di adattabilità e di apprendimento della lingua italiana al contesto di ricezione della donna immigrata*

Nicoletta Mandolini, University College Cork

*Prostituzione e violenza nella letteratura italiana della migrazione. L'esperienza della tratta in 'Le ragazze di Benin City' e 'Il mio nome non è Wendy'*

### **Sessione 6 - Interculturalità e didattica della migrazione (aula Rossa 2)**

Presiede: Francesca Vitrone, Università di Macerata

Francesca Gisbussi - Università di Macerata

*Racconti migranti nella classe plurilingue: una ricerca-azione per l'educazione interculturale*

Alessandro Luchetti - National University of Ireland, Galway

*Letteratura per l'infanzia e attualità: il caso di 'Dall'altra parte del mare' di Erminia Dell'Oro*

Rosario Vitale - Université Paris IV- Sorbonne

*«Amici dalla barca si vede il mondo». Esperienza vissuta e poesia in contesto didattico di italiano L2 plurilingue e migratorio*

Giulio Mario Bonacucina - University of Oregon

*La saudade e l'altalenante animo di due deracinés*

Pausa caffè

16,45 – 18,30 *Sessione plenaria (Polo Pantaleoni - Aula Verde)*

**Tavola Rotonda - Ripensare le migrazioni: esperienze e contesti a confronto II**



Presiede Edith Cognigni, Università di Macerata

- Danielle Lévy, Associazioni Dorif-Università e Transit-lingua  
*'Cervelli in fuga', professionisti in situazione di mobilità? Studiare la "nuova" immigrazione italiana a Parigi attraverso i suoi comportamenti linguistici e culturali*
- Aline Gohard-Radenkovich, Université de Fribourg  
*Entre l'Italie et la Suisse, nouveaux migrants et nouveaux parcours: récits d'insertion / (re)conversion*
- Elena Pîrvu, Universitatea din Craiova  
*La migrazione italiana in Romania: aspetti socioculturali*
- Maria Luisa Caldognetto, Universität Trier  
*Scrivere nella lingua dell'altro: alcune riflessioni e qualche esempio a partire dalla letteratura dell'emigrazione italiana in Lussemburgo*

Dibattito

18.30 Testimonianza dello scrittore Adrian Bravi

Conclusioni - Carla Carotenuto ed Edith Cognigni, Università di Macerata